



UNIVERSITÀ  
DI PISA



## VIII Coloquio Internacional sobre la Historia de los Lenguajes Iberorrománicos de Especialidad (CIHLIE)

Pisa, 12-14 septiembre de 2019

*Lexicografía de los lenguajes iberorrománicos de especialidad:  
historia y actualidad*

### Jueves 12 de septiembre - sesión 1

Aula Magna Scienze Politiche- Via Serafini 3

h. 9.00-9.30 Inscripción Congreso

h. 9.30- 10.15 Apertura Congreso

h. 10.15-10.45 José Antonio Moreno Villanueva (Universitat Rovira i Virgili). La aportación de Manuel Massó Llorens al *Diccionario técnico ilustrado en seis idiomas* de Deinhardt y Schlomann.

10.45-11.15 Dunia Hourani Martín y Matteo De Beni (Università degli Studi di Verona). El *Glosario de terminología marítima interamericana* (1964): un caso de terminografía multilingüe.

11.15-11.45 Gisella Policastro Ponce (Universidad de Córdoba). La lexicografía multimodal aplicada al diseño de diccionarios de traducción técnica.

### h. 11.45-12.15 PAUSA

12.15- 13.15 Plenaria: (Josefa Gómez de Enterría (Universidad de Alcalá). Los repertorios léxicos de especialidad de carácter autónomo en la medicina dieciochesca. Desde los “glosarios escondidos” hasta los diccionarios.

### ALMUERZO 13.15-15.30

### Jueves 12 de septiembre - sesión 2

Aula Magna Scienze Politiche- Via Serafini 3

#### Presidente: Manuel Martí Sánchez (Universidad de Alcalá)

15.30-16.00 Manuela Álvarez Jurado (Universidad de Córdoba). La recepción en España del enciclopedismo médico francés: *El Diccionario de fiebres esenciales* (1819) de Lorenzo Sánchez Núñez. 15.30-16.00

16.00-16.30 Carlos Paredes García (Universidad Autónoma de Querétaro). El léxico mexicano de la viruela en los albores de la Independencia: los datos de la *Instrucción formada para administrar la vacuna* (México, 1814).

### 16.30-17 PAUSA

17.00-17.30 José Luis Ramírez Luengo (Universidad Autónoma de Querétaro). El léxico de la medicina en la Guatemala del siglo XVIII: algunas notas sobre la *Instrucción sobre el modo de practicar la inoculación de las viruelas* de José Felipe Flores (Ciudad de Guatemala, 1794).

17.30-18.00 Mara Montero (Universidad Autónoma de Querétaro). Indigenismos en el discurso médico de Guatemala del siglo XVIII: El caso de la *Instrucción sobre el modo de practicar la inoculación de las viruelas* de José Felipe Flores.

## **h. 20 Cena Congreso**

### **Viernes 13 de septiembre - sesión 3**

#### **Aula Magna Scienze Politiche - Via Serafini 3**

##### **Presidente: Carsten Sinner**

9.30-10.00 Cecilio Garriga Escribano (Universitat Autònoma de Barcelona). El léxico de la química en la 14ª ed. del *Diccionario de la lengua castellana* (1914) de Rodríguez Carracido, de Toro y Gisbert y de Américo Castro.

10.00-10.30 Natalia Peñín Fernández (Universidad de Bologna). Estudio del léxico de especialidad en los paratextos de diccionarios bilingües.

##### **10.30-11.00 PAUSA**

11.00-11.30 Mónica Vidal Díez (Universitat de Barcelona). Diccionario histórico de terminología psicoanalítica.

11.30-12.00 Carmen Marimón Llorca (Universidad de Alicante - Grupo EPA-IULMA). Los nuevos viajeros. Léxico de viajes en diccionarios y enciclopedias españolas del siglo XIX.

12.00-13.00 Plenaria. Manuel Martí Sánchez (Universidad de Alcalá). *Cambio científico/ cambio lingüístico: con motivo de la medicina española del siglo XVIII*.

##### **ALMUERZO 13.00-14.30**

### **Viernes 13 de septiembre - sesión 4**

#### **Aula Magna Scienze Politiche - Via Serafini 3**

##### **Presidente: Gloria Clavería Nadal**

14.30-15.00 Julia Pinilla Martínez (Histradcyt-IILP-Universitat de València). *El Dictionnaire technologique, ou nouveau dictionnaire universel des Arts et Métiers* (París, 1822) y su traducción al español *Diccionario tecnológico o nuevo diccionario universal de artes y oficios... traducido al castellano por D. F. S. y C.* (Barcelona, 1836).

15.00-15.30 Itziar Molina Sangüesa (Universidad de Salamanca). Sobre *sesquis* y *tantos* matemáticos en los diccionarios del español.

15.30- 16.00 Carmen Sánchez Manzanares (Universidad de Murcia). *Neologismos de especialidad en diccionarios generales*.

16.00-16.30 Mario Salvatore Corveddu (Università Cattolica del Sacro Cuore). La penetración del léxico técnico en los diccionarios generales: el curtido y adobo de cueros, una mirada diacrónica.

##### **16.30-17 PAUSA**

##### **Presidente: Josefa Gómez de Enterría**

17.00-17.30 Sagrario del Río Zamudio (Universidad de Udine). *¿Está sistematizado lexicográficamente el Diccionario de términos de turismo y de ocio?*

17.30-18.00 Dolores Azorín Fernández & M. Isabel Santamaría Pérez. (Universidad de Alicante). El ámbito forense en la 9ª edición del DRAE (1843) y en el *Nuevo diccionario* (1846) de Vicente Salvá: similitudes y contrastes.

### **Sábado 14 de septiembre.**

#### **Auditorium Benedettine - sesión 5**

##### **Presidente: José Luis Ramírez Luengo**

h. 9.00-9.30 Carsten Sinner, Encarnación Tabares Plasencia, Elia Hernández Socas (Grupo de investigación *Sephardenspanisch*) IALT, Universität Leipzig. El uso y tratamiento de la terminología en el *Trajumán* de M. Papo (1884).

h. 9.30-10.00 Alexandra Soares Rodríguez. (ESE- Instituto Politécnico de Bragança CELGA-ILTEC - Universidade de Coimbra). La gramática en los diccionarios: los términos gramaticales en los diccionarios enciclopédicos del portugués de los siglos XVIII y XIX.

h. 10.00-10.30 Félix San Vicente (Universidad de Bologna- Campus de Forlì). Valores y credibilidad del diccionario bilingüe. Constantes y variables en la tradición italoespañola.

##### **10.30-11.00 Pausa**

11.00-11.30 Pilar Fernández Martínez (Universidad San Pablo-CEU). La lengua de la moda: su acogida en los diccionarios académicos generales.

h.11.30-12.00 Francisco Luque Janodet (Universidad de Sevilla). Conociendo los orígenes del español del vino: estudio de la recepción la terminología enológica a partir de la traducción en el siglo XIX.

12.00-13.00 Plenaria Gloria Clavería Nadal (Universitat Autònoma de Barcelona). El léxico de especialidad en el *DRAE* 1884: fundamentos, metodología y resultados.

13.00-13.15 Conclusión congreso.